

Семантика немецких фразеологических единиц с цветовым компонентом «grün»

Semantics of German phraseological units with the color component «grün»

Горбунова К.В.

Студентка третьего курса Кемеровского государственного университета, института образования, направления: педагогическое образование с двумя профилями подготовки (Английский язык и Немецкий язык)

e-mail: Kristina.g0rbunova@mail.ru

Gorbunova K.V.

Third-year student at Kemerovo State University, Institute of Education, direction: pedagogical education with two training profiles (English and German)

e-mail: Kristina.g0rbunova@mail.ru

Смирнова А.Г

Доцент кафедры романо-германской филологии ИФИЯМ КемГУ, руководитель Центра немецкого языка и культуры.

e-mail: amica_anna@mail.ru

Smirnova A. G

Associate Professor, Romance-Germanic Philology Department, Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications, KemSU, Head of the Center of German Language and Culture.

e-mail: amica_anna@mail.ru

Аннотация

В настоящей работе рассмотрена семантика немецких фразеологических единиц с компонентом «grün» в структуре фразеологических единиц. В составе исследованных фразеологических единиц были обнаружены семантические сдвиги, обусловленные многозначностью имени прилагательного grün, имеющего не только основное, цветовое значение, но и несколько других переносных значений, репрезентирующих особенности немецкой культуры. Для исследования были отобраны фразеологизмы, в которых есть лексема «grün», на основе анализа фактического материала были выделены следующие группы: фразеологические единицы, характеризующие различные признаки, качества человека и фразеологические единицы, обозначающие негативные, особо экспрессивно-образные явления или события.

Ключевые слова: grün, фразеологические единицы, немецкий язык, цветообозначение, семантические особенности, фразеологическая семантика.

Abstract

In the present work, the semantics of German phraseological units with the component «grün» in the structure of phraseological units was examined. Semantic shifts were detected in the composition of the studied phraseological units, caused by the multiple meanings of the adjective grün, which has not only the basic, color meaning, but also several other figurative meanings, representing the features of German culture. For the study, phraseological units containing the lexeme «grün» were selected; based on the

analysis of the factual material, the following groups were identified: phraseological units describing various signs and qualities of a person and phraseological units denoting negative, especially expressive and figurative phenomena or events.

Keywords: grün, phraseological units, German, color designation, semantic features, phraseological semantics.

Как и в других языках, в немецком языке содержится большое количество образных выражений, состоящих из двух и более слов и обладающих гибкостью состава и структуры, а также целостным значением. Фразеологические единицы представляют собой устойчивые выражения часто с особым переосмысленным значением слов и словосочетаний, входящих в его структуру. Таким образом, фразеологические единицы представляют собой репродуктивные синтагмы, отличающиеся особой семантикой.

Существует различные толкования понятия «фразеологическая единица». Обратимся к некоторым из них.

По мнению Н.Н. Амосовой, фразеологические единицы могут быть рассмотрены нами в качестве единиц текста, в структуре которых невозможно изменить ни один элемент, не преобразовав при этом содержания целого сочетания фразеологической единицы [1, с. 34].

Толкование И.В. Арнольда выглядит следующим образом: под фразеологическими единицами подразумеваются группы слов, состоящие из двух и более слов, отличающиеся цельным оформлением и обладающие специальным значением, в состав которого входит общее значение всех элементов рассматриваемого фразеологизма [2, с. 50].

А.В. Кунин определяет фразеологическую единицу как «раздельнооформленная единица языка, являющаяся устойчивым, полностью или частично семантически преобразованным сложным знаком» [7, с. 91].

С точки зрения А.Д. Райхштейна, фразеологические единицы – это «единицы вторичного образования, отличающиеся от обычных комплексов низкой регулярностью языковой организации, базирующейся на семантическом сдвиге того или иного типа и ведущей к обязательной воспроизводимости фразеологических единиц и слабой предсказуемости их плана содержания относительно плана выражения, и наоборот» [8, с. 12].

Слова и выражения с компонентом цветообозначения в немецком языке образуют отдельную лексико-семантическую группу, состоящую из лингвистически подвижных элементов, изменчивость которых зависит от выделяемых внеязыковых реалий действительности исследуемого языка.

Таким образом, в результате развития семантической составляющей слов со значением цвета в языке и обществе появилось огромное количество предписанных им символических значений. Таким образом, актуальность исследования цветообозначения определяется подвижностью словарного состава языка и привлекает внимание не только отечественных исследователей лингвистов, таких как В.В. Виноградов, Н.П. Солодуб, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, И.Е. Аничков, но и следующих зарубежных учёных: А.Д. Райхштейн, Л.Н. Ройзенсон, В.Н. Телия, и мн. др.

Так, например, исследователь Шевцова В.А., изучая фразеологизмы со значением цветообозначения в немецком и в русском языке, отмечает их многозначность, а также высокую степень употребления в речи [10, с. 3].

Поскольку фразеологические единицы цветообозначения обладают высокой степенью экспрессивной окрашенности, актуальность данного исследования обуславливается развитием интереса к изучению состава и семантической структуры национально-специфических фразеологических единиц с цветовым

компонентом. Исследований, направленных на описание и анализ немецких фразеологических единиц со значением цвета «grün» на данный момент недостаточно. Следовательно, в качестве предмета анализа нами будут рассмотрены немецкие фразеологизмы с компонентом объективного цветообозначения, представленным в составе фразеологических единиц при помощи прилагательного «grün».

Целью нашего исследования является изучение особенностей семантических характеристик немецких фразеологических единиц с компонентом цветообозначения «grün».

Материалом настоящего исследования послужили фразеологические единицы, содержащие компонент цветообозначения «grün», собранные методом сплошной выборки из немецких фразеологических источников в количестве 51 фразеологических единиц.

Специфика фразеологизмов с компонентом цветообозначения особенно широко представлена в немецкой картине мира, поскольку входящие в состав их семантики цветолексемы наиболее образно отражают присущие немецкому мировосприятию мифосимволические, культурологические и социальные черты. Следовательно, исследуемая нами группа фразеологических единиц с цветокомпонентом «grün» занимает важное место в изучении языковой картины мира немецкого языка в целом, ведь именно посредством использования фразеологизмов, мы можем наблюдать накопленный народом опыт реагирования на те или иные происходящие реалии и изменения современного немецкого общества.

Возросший в лингвистике за последние несколько десятков лет интерес к проблеме «наименований с цветовым компонентом» вполне обоснован. Языковеды в своих работах обращаются к изучению изменяющихся представлений отдельных обществ и народов мира в области цветообозначения с позиции различных сторон исследуемого языка. Многие из них занимались описанием цветовых представлений различных народов мира на разных ступенях их развития.

Таким образом, необходимо добавить, что изучение цвета – это целая наука, находящаяся в постоянном языковом развитии, что ещё раз доказывает безграничность исследования немецкой картины мира, посредством цветовосприятия.

Фразеологические единицы с колористическим компонентом в немецкой лингвокультурной среде имеют большое количество особых экспрессивно-стилистических коннотаций.

Нами были выбраны и проанализированы 31 фразеологических единиц немецкого языка с цветообозначением «grün». На основе материала исследования рассмотрим значение зелёного цвета в немецкой фразеологии.

Большую часть фразеологизмов с компонентом цвета «grün» в немецком языке занимают фразеологические единицы, обозначающие молодость в значении неопытности человека. Например, «ein grüner Junge» – неопытный молодой человек; «grün um die Nase sein» или «grün hinter den Ohren sein» – быть неопытным в какой-либо деятельности; «noch zu grün» – «не дорасти» до чего-либо.

Посредством метафоричного переноса природного мира в человеческий произошли фразеологические единицы, в лексическом значении которых прослеживается соотносённость растительности с зелёным цветом. Например, «ins Grüne gehen» – выезжать за город; «bei Mutter Grün schlafen» – спать на лоне природы; «auf der grünen Wiese» – находиться за городом, за границей; «die grüne Lunge» – фразеологизм, в составе которого зелень выступает в качестве «производителя» кислорода.

Также фразеологизмы с цветообозначением «grün» могут иметь значение близости к природе, отраженное в следующей фразеологической единице – «in Grüner sein» – вести здоровый образ жизни. Со схожим значением можно выделить фразеологические единицы с коннотацией способности выращивать растения – «einen grünen Daumen/eine grüne Hand haben».

Следующее семантическое значение фразеологической единицы «am grünen Tisch sitzen» описывает оторванный от жизни рабочий режим тех работников, кто постоянно находится на работе.

Часто немецкие фразеологизмы с пейоративной семантикой символизируют негативные эмоции человека, такие как злость и агрессивность, страх и зависть. Например, «grün vor Neid warden» – быть очень завистливым человеком; «jemanden nicht grün sein» – недолго любить кого-либо; «sich grün und gelb ärgern» – злиться, быть в ярости; «jemanden grün und blau schlagen» – избивать кого-либо «до синяков»; «sich grün machen» – позволять себе больше, чем положено.

В ряд фразеологических единиц с цветообозначением «grün» также можно отнести также фразеологизмы со значением болезни, плохого физического самочувствия – «ganz grün um die Nase sein» – выглядеть болезненно, слабо; «sich grün und blau vor den Augen werden» – испытывать помутнение в глазах.

Цветообозначение «grün» в немецкой фразеологии может иметь следующее значение – значение неудачи, невозможность достичь чего-либо. Например, «auf einen grünen Zweig kommen» – быть неуспешным в чём-то, не иметь достижений и опыта в какой-либо сфере; «Ach du grüne neune!» – данный фразеологизм используется для обозначения внезапности, выражения страха: «Боже мой!». Одним из самых известных предположений о происхождении данного фразеологизма является соотнесённость числа девять с корреляцией карты «девятка пик» в оригинальной карточной игре, которая по традиции имела зелёный окрас «рубашки», символизирующий страх и неудачу.

Помимо негативных состояний цветокомпонент «grün» в немецкой фразеологии может иметь позитивную или нейтральную коннотацию. Например, «jemanden über den grünen Klee loben» – высоко оценивать кого-либо; «komm an meine grüne Seite» – выражать симпатию к кому-либо; «alles im grünen Bereich» – всё идёт по плану, всё в порядке.

Значение позволения, разрешения на что-либо имеет фразеологическая единица «grünes Licht geben für etwas» Происхождение данного фразеологизма связано с железнодорожной системой, внутри которой принято считать зелёный и красный цвет знаками разрешения и запрета соответственно.

Также цветовой компонент «grün» присутствует и в номинативных фразеологических единицах немецкого языка. Например, федеральная земля Тюрингия известная своим широким Тюринский лес, в глубине которого расположена знаменитая среди туристов тропа Гипфельвег, получила название «das grüne Herz Deutschlands» – зелёное сердце Германии, которое указывает на огромное количество диких мест в лесу.

Исходя из содержания представленных фразеологических единиц с цветообозначением «grün» можно сделать вывод о том, что зелёный цвет в немецкой фразеологии отличается амбивалентной направленностью, то есть имеющий множество различных значений. Наиболее употребляемыми значениями являются значения «неопытности» и «негативных проявлений злости, агрессии, страха и зависти», далее по частотности употребления следует значение «растительности» и «близости к природе». Значение «болезни» и значение «положительных действий» используется в немецком языке реже. Наименее употребляемыми фразеологическими единицами с компонентом цвета «grün» стали фразеологические единицы, имеющие номинативных характер.

Таким образом, паремиологический фонд немецкого языка является особо значимой частью линвокультуры в целом, а также, как часть языковой картины мира является неотъемлемой составляющей национального мышления. Проведённое нами исследование особенностей семантики фразеологических единиц с компонентом цвета «grün» даёт нам возможность сделать вывод о том, что цвет, присутствуя в различных сферах человеческой жизни, может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Такое многообразное понятие цветообозначения помогает изучающим немецкий язык отметить происходящие в языковой картине мира социальные и духовные изменения.

Литература

1. *Амосова, К.Н.* Проблемы фразеологии. – Л.: 1964. – 125 с.
2. *Арнольд И. В.* Лексикология современного английского языка. – М.: Изд. Флинта, 2012, - 370 с.
3. *Бинович Л.Э.* Немецко-русский фразеологический словарь – М.: Изд. Аквариум, 1995, - 768 с.
4. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Изд. Наука, 1977.
5. *Денисенко С. Н.* Фразеологическая деривация и категория интенсивности в современной немецкой фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Лингвистика». 2006. № 520.
6. *Добровольский Д. О.* Национально-культурная специфика во фразеологии. – Вопросы языкознания. 1999. № 6.
7. *Кунин А. В.* Английская фразеология. Теоретический курс. – М.: Изд. Высшая школа, 1970, - 346 с.
8. *Райхштейн А. Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Изд. Высшая школа, 1980. - 143 с.
9. *Чернышева И.И.* Фразеология современного немецкого языка. М., 1979
10. *Шевцова В.А.* Русская и немецкая фразеология с прилагательными-цветообозначениями // Белорусский государственный университет. Минск, 2004
11. *Яковлева С. Л., Калашикова Д. С.* Категория цветообозначения во фразеологии немецкого языка // Фундаментальные исследования. 2014. № 6. Ч. 6.